

Your language	Your name	Your country	MINUS in the original script	Transliteration (if needed)	Literal meaning	Idiomatic meaning
Brazilian Portuguese	Carlos Ramisch	France	trar o cavalo da chuva	to remove the little horse from the rain	To loose hope	Cards and little things
Brazilian Portuguese	Carlos Ramisch	France	vajar na maionese	to travel in the mayonnaise	To say/hink something silly/crazy	to do something crazy
Brazilian Portuguese	Carlos Ramisch	France	trar águia do jetho	to remove water from the knees	To pee	to do a low standard of living, but to show off with something expensive*
Bulgarian	Maria Todorova	Bulgaria	"Няма да си върнеш" (BG)	"na gumb lumb chivte pitishiv"	"to go round on a bare belly"	To be active
Bulgarian	Petya	Bulgaria	шило в корба	shilo v korba	awl in sack	To stand
Bulgarian	Maria Todorova	Bulgaria	"Маша демчина" (BG)	"Mashka demchina"	"to throw whites"	To be a virgin
Bulgarian	Petya	Bulgaria	без душа	bez dusha	dead soul	something is irrevocably ruined or gone wrong*
Bulgarian	Maria Todorova	Bulgaria	"Очите кояни у ръката" (BG)	"otide konya u rukata"	"the horse went into the river"	feel the threat
Bulgarian	Petya	Bulgaria	укусата забъбър краи	usushatam debibly kray	"the heat went into the body"	to spend time talking about unimportant dogadja za nekoga
Croatian	Goranka Blagusić	Croatia	misliti pravim sluzmu	misliti pravim sluzmu	(b) thrash empty straw	neodobriva obud snoblj, izraci povremeni novoj dogadja za nekoga
Croatian	Sergej	Croatia	Sjekla je u med paša.			Boli uzei ono što se može, nego očekivali budi i ostali bez ičega.
Croatian	Goranka Blagusić	Croatia	Boje vrabac u ruci, nego gol na grani.			
Croatian	Sergej	Croatia	Tita baba lan od joga prodan.			
Czech	Natalia and Edward	Czech Republic	vzít nohy na ramena		take legs onto shoulders	radli netko besplisno, tek toliko da pride vrijeme
Czech	Natalia and Edward	Czech Republic	kde je zakapano pes	where is the dog burned	what is the problem	
Danish	Peter Juul Hennichsen	Denmark	der er ugen i moden	there are owls in the bog	something suspicious is going on	
Danish	Peter Juul Hennichsen	Denmark	at få i en unødig	to find an unneeded	to use a change instead of one's own advantage	
Danish	Peter Juul Hennichsen	Denmark	der er ikke noget at kø saen	there is no seat on the ice	there is no place to sit	
English	Nathan Schneider	UKUSA	odd duck			unusual or out-of-place thing
English	Teresa Lynn	Ireland	take someone under your wing			to take care of someone
English	Nathan Schneider	UKUSA	Go through the motions			To take things one step at a time, without considering the enormity of the situation
English	Teresa Lynn	Ireland	cuddly looking			Harmless (a kind of arachnid) or cranny
English	Nathan Schneider	UKUSA	To make his head low			To avoid attracting attention* keep a low profile
French	PARMENTIER	France	Y aller avec de los de la culiere (FR)	There go with the back of the spoon		Not to take care of details
French	PARMENTIER	France	Prendre des vesses pour des lanternes	take bladders for lanterns		to be wrong
French	PARMENTIER	France	Faire les yeux deux (FR)	do the sweet eyes		to charm someone
German	Manfred Saller	Germany	be jemdenem Stein im Brett haben			to be in someone's good books/ good favor
German	Manfred Saller	Germany	seine gesuchten Gardinen sitzen			
Photographer			neugierig auf die edokopas			
Greek	Stella Markantoniou	Greece	κούρα κοραρί	tor fortessa stan kokora		
Greek	Voula Gouli	Greece	μάτια στα δούρεια	pezo sta dasheila		
Greek	Voula Gouli	Greece	μαλαζιά στη μαστίχα	malazi s tis masicha		
Greek	Voula Gouli	Greece	μαλαζιά στη γλυκάνισσα	malazi s tis glykanissas		
Greek	Voula Gouli	Greece	γόνια στα λέπαρα	foto ka leva		
Greek	Voula Gouli	Greece	δαρμάκια στην αράβα	Dagoreia tamaria		
Greek	Voula Gouli	Greece	βλάτα στην πάρκαναρα	ble sheet meadowsheet		
Hebrew	Chaya Leibeskind	Israel	(HE) חיה ליבעטסן יונס גראט זאָלען	she fem volla		
Hebrew	Yakov HaCohen-Kert	Israel	"תְּנַזֵּן שֶׁבֶן הַיּוֹם" "הַיּוֹם בְּשִׁבְעָה"	gut pax baev		
Hebrew	Chaya Leibeskind	Israel	(HE) יְהִי יְהֹוָה "	to raise (biblical) sun		
Hebrew	Chaya Leibeskind	Israel	בְּלִימָד יְהֹוָה יְהֹוָה יְהֹוָה	in his hand		
Hebrew	Chaya Leibeskind	Israel	(HE) יְהֹוָה יְהֹוָה יְהֹוָה יְהֹוָה	a slave who would be a king		
Hebrew	Shuly	Israel	נְרוּךְ כְּלֵבָב	length of spirit		
Hebrew	Yakov HaCohen-Kert	Israel	מִרְאֵן כְּלֵבָב	Walking between the raindrops		
Hebrew	Chaya Leibeskind	Israel	מִרְאֵן כְּלֵבָב	get off the stripes		
Hebrew	Shuly	Israel	(HE) וְנַעֲשֵׂה תְּנַזֵּן יְהֹוָה יְהֹוָה יְהֹוָה	key swedish		
Hebrew	Chaya Leibeskind	Israel	וְנַעֲשֵׂה תְּנַזֵּן יְהֹוָה יְהֹוָה יְהֹוָה	to change one's skin		
Hungarian	Veronika Vincze	Hungary	nem erőszak a disztrózor	pig killing is no violence		
Hungarian	Veronika Vincze	Hungary	kutyaból nem lesz szalonára	a dog won't become bacon		
Hungarian	Veronika Vincze	Hungary	italt az egerekkel	he makes the mice drink		
Icelandic	Ingridur Skáld	Iceland	dætt hér	dabut kurvilli		
Latvian	Ingrīda Skādja	Latvia	stāt plīstēj	poust pillettes		
Latvian	Ingrīda Skādja	Latvia	nolikt karoti	nolikt karoti		
Latvian	Ingrīda Skādja	Latvia	*nolikt karoti	to put the spoon		
Lithuanian	Justina	Lithuania	žmonės žmonės	"to hit the bucket"		
Lithuanian	Justina	Lithuania	"žmonės žmonės"	to become a different person, to change drastically		
Hungarian	Veronika Vincze	Hungary	nem erőszak a disztrózor	pig killing is no violence		
Hungarian	Veronika Vincze	Hungary	kutyaból nem lesz szalonára	a dog won't become bacon		
Hungarian	Veronika Vincze	Hungary	italt az egerekkel	he makes the mice drink		
Icelandic	Ingridur Skáld	Iceland	dætt hér	dabut kurvilli		
Latvian	Ingrīda Skādja	Latvia	stāt plīstēj	poust pillettes		
Latvian	Ingrīda Skādja	Latvia	nolikt karoti	nolikt karoti		
Latvian	Ingrīda Skādja	Latvia	*nolikt karoti	to put the spoon		
Maltese	Agata Savary	Malta	"pajibekk as-safli"	to be free/release one's garment		
Maltese	Agata Savary	Malta	ta' kasa u seko oso	to keep one eye closed		
Maltese	Agata Savary	Malta	My anza mo xoxa	To Under someone's skin		
Maltese	Agata Savary	Malta	cepi u brasilu [1]	to lie over the flour (usually in the past)		
Maltese	Agata Savary	Malta	seki u nsejha	to lie on the floor		
Maltese	Agata Savary	Malta	ostana beh av orete	he remained white in the eyes		
Maltese	Agata Savary	Malta	ostana beh av orete [6]	he remained white in the eyes [7]		
Maltese	Alexander Petrovski	Macedonia	ostaka cesta	seven power		
Maltese	Alexander Petrovski	Macedonia	ostaka cesta	seven wonders		
Maltese	Alexander Petrovski	Macedonia	ostaka cesta	seven wonders and run away		
Maltese	Alexander Petrovski	Macedonia	Da ja i grabinesh u da begash	to grab someone and run away [10]		
Maltese	Alexander Petrovski	Macedonia	Da ja i grabinesh u da begash [9]	to grab someone and run away [11]		
Maltese	Alexander Petrovski	Macedonia	qabel hadra	his heart is qabel		
Maltese	Alexander Petrovski	Macedonia	bedda hadra	he is coming by pipe		
Maltese	Alexander Petrovski	Macedonia	gej bid-objaha	he is coming by boat		
Norwegian	Vesna Rosen	Norway	komme her og komme her	come here and come here		
Norwegian	Vesna Rosen	Norway	stikkelse stol	stickles stool		
Norwegian	Vesna Rosen	Norway	topp på øyen	topp på øyen		
Persian	Sara	Iran	sar e kasi kohān gozashan	put a hat on one's head		
Persian	Sara	Iran	shâkh dar avardon	put a hat on one's head		
Persian	Sara	Iran	dashmeh gozashan	put a hat on one's head		
Persian	Sara	Iran	dashmeh gozashan	put a hat on one's head		
Polish	Agata Savary	France	rzucząc prohem o skazę	to throw peas onto the wall		
Polish	Agata Savary	France	nie wywoływał wilku z lasu	don't call a wolf out of the forest		
Polish	Agata Savary	France	wieszał wózceburz w brzuchu	to open the game		
Portuguese	Silvano Ricardo Cordeiro	France	abrir o jopo	to break a (tree) branch		
Portuguese	Silvano Ricardo Cordeiro	France	(poste) trair o marido da pluva	(you can't take the horse out of the stable, up, do not waste your time		
Portuguese	Silvano Ricardo Cordeiro	France	até a mula com peça de galocha	to have a mule on your cap		
Romanian	Monica-Mihaela Rizea	Romania	o să mărești	to feed the ducklings		
Romanian	Monica-Mihaela Rizea	Romania	o să scăzi	grine on a raft		
Romanian	Monica-Mihaela Rizea	Romania	o să te urci pe un baloi	turning out of poof		
Romanian	Monica-Mihaela Rizea	Romania	o să te urci pe un baloi	to take him out of his watermelons		
Russian	Natalia	Czech Republic	одеться в чешском	to divide the devil into four pieces		
Russian	Natalia	Czech Republic	закрашивать	to be seen		
Russian	Natalia	Czech Republic	сечь языка на уши	to exhaust a small warm		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	uzvjeti žaravu za gorivo	hang needles on somebody's ears		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	izraza krupe	to eat healthy for ready		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	trajni dlan u jaljetu	to search for a hair in an egg		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	pojek voj magarica	the wolf has eaten the donkey		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	nešto u vratu	a puny dog		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	vezati (nefet) maklu o rep	to be (something) to the cat's tail		
Serbian	Ranika Stanović	Serbia	na kukulovo leto	on the hips summer		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	osvojiti oru na nezavislosti	to grow onions and frogs		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	paciti crapa na sloboda	to grow eye on somebody/something		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	na svrbi vitez	to wish for something and try to get it at any cost		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	paciti kruha	something very uncertain		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	kađ mu je iz oka ispa	two persons are very similar, as if they were relatives		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	kađ mu je iz oka ispa	as if he has dropped from one's eye		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	beri kožu na šaršak	to pick the skin on the sharp end		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	beri kožu na šaršak	one should expect severe punishment for one's wrongdoings		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	beri kožu na šaršak			
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	pasji život	dog's life		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	pasji život	bad life		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	pasji život	to be bad for away		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	pasji život	to be dead and buried		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	vezana vreda	very awkward person		
Serbian	Cvetana Krstev	Serbia	vezana vreda	the friendship is irrevocably spoiled		
Spanish	Carmen	Spain	sonar la flauta	ring the flute		
Spanish	Carmen	Spain	dar la flauta a la torera	to play something in the torero style/about something completely and willingly		
Spanish	Carmen	Spain	que siquieres arroz, Catalina	That if you want rice, Catalina		
Spanish	Carmen	Spain	que siquieres arroz, Catalina	Idiom to express that someone is not paying attention to what you are saying or asking [13]		
Swahili	Beatrice Wojciech	Poland	kuzungu mbyuu	round a baboon tree		
Swahili	Beatrice Wojciech	Poland	kapuza mbele	give a pat on the head		
Swahili	Beatrice Wojciech	Poland	kukuta maji	drinking excess		
Turkish	Tunga Gungor	Turkey	kalpik temek	to be crazy		
Turkish	Tunga Gungor	Turkey	bey gülüm smek	be enjoyed		
Turkish	Tunga Gungor	Turkey	gülüm smek	horseback stitch-to-the-sky-to-reach		
Turkish	Tunga Gungor	Turkey	gülüm smek	to die		

- [1] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [2] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [3] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [4] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [5] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [6] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [7] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [8] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [9] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [10] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [11] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [12] Le répondeur a mis à jour cette valeur.
- [13] Le répondeur a mis à jour cette valeur.